|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **SUSITARIMAS NR. 2**  **DĖL 2021 M. GRUODŽIO 29 D. „NAUJŲ SINCHRONINIŲ KOMPENSATORIŲ ĮRENGIMAS LIETUVOS EES“ PROJEKTAVIMO, GAMYBOS IR ĮRENGIMO DARBŲ RANGOS SUTARTIES  NR. 21VP-SUT-244 PAKEITIMO**  Vilnius, 2022 m. rugpjūčio d. Nr. | **AGREEMENT NO 2**  **FOR THE AMENDMENT TO THE CONTRACT ‘DESIGN, MANUFACTURE AND INSTALLATION WORKS OF THE INSTALLATION OF NEW SYNCHRONOUS COMPENSATORS IN THE LITHUANIAN POWER SYSTEM‘ NO 21VP-SUT-244 OF 29 DECEMBER 2021**  \_\_\_\_\_ August 2022, Vilnius, No | |
|  | **LITGRID AB** (toliau – **Užsakovas**), pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas 302564383, kurios registruota buveinė yra Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8, LT-05131 Vilnius, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama ......................., iš vienos pusės ir | **LITGRID AB** (hereinafter – **the Customer**), the company incorporated and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 302564383, registered office address Karlo Gustavo Emilio Manerheimo Str. 8, LT-05131 Vilnius, data about the company are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented ……………………………., on the one part, and | |
|  | tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, susidedanti iš: **SIEMENS ENERGY OY LIETUVOS FILIALO**, juridinio asmens kodas 305427888, kurio registruota buveinė: J. Jasinskio g. 16C, LT-03163 Vilnius, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, ir **SIEMENS ENERGY GLOBAL GMBH & CO KG, juridinio asmens** kodas: HRA111200, registruota buveinė: Freyestebenstr. 1, 91058 Erlangen, Vokietija, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Hanselsregister registre, ............................... (toliau kartu - **Rangovas**), iš kitos pusės, | the group of suppliers, acting on the basis of the joint activity agreement, consisting of: **SIEMENS ENERGY OY LITHUANIAN BRANCH**, legal entity code 305427888, registered office address: J. Jasinskio Str. 16C, LT-03163 Vilnius, data about the company are collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, and **SIEMENS ENERGY GLOBAL GMBH & CO KG, legal entity code**: HRA111200, registered office address: Freyesteben Str. 1, 91058 Erlangen, Germany, data about the company are collected and stored in the Hanselsregister, represented ……………… (hereinafter both together are referred to as **the Contractor**), on the other part, | |
|  | toliau Užsakovas ir Rangovas kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai — Šalimi, | hereinafter the Customer and the Contractor both together are referred to as the Parties, and each separately – as the Party, | |
|  | **ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD**: | **WHEREAS**: | |
|  | Šalys 2021 m. gruodžio 29 d. sudarė „Naujų sinchroninių kompensatorių įrengimas Lietuvos EES“ projektavimo, gamybos ir įrengimo darbų rangos sutartį Nr. 21VP-SUT-244(toliau — **Sutartis**); | On 29 December 2021, the Parties have entered into the ‘Design, manufacture and installation works of the installation of new synchronous compensators in the Lithuanian power system’ Works Contract No 21VP-SUT-244 for design, manufacture and installation works (hereinafter – **the Contract**); | |
|  | Rangovo subrangovas UAB „TETAS“, juridinio asmens kodas 300513148, kurios registruota buveinė yra Senamiesčio g. 102 b, Panevėžys (toliau - Subrangovas), siekia Sutarties vykdymui pasitelkti sub-subrangovą, nurodytą šiame susitarime dėl Sutarties pakeitimo ir kuriems Rangovas pritaria, | the Contractor‘s subcontractor UAB TETAS, legal entity code 300513148, registered office address Senamiesčio Str. 102 b, Panevėžys (hereinafter – the Subcontractor), for the performance of the Contract seeks to use the subcontractor indicated in this agreement for the amendment to the Contract, and whom the Contractor accepts, | |
|  | Vadovaujantis Sutarties 10 punktu, *Rangos sutarties sąlygos sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos tik laikantis Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo 97 punkto reikalavimų*; | in accordance with the Point 10 of the Contract, *during the term of the Contract, the terms of the Contract can be changed only in accordance with the requirements set out in the Point No. 97 of the Republic of Lithuania Law on Procurement, performed by the entities, operating in the field of Wastewater Management, Energy, Transport or Postal Services*; | |
|  | Vadovaujantis Sutarties Konkrečiųjų sąlygų 4.4 punktu, siūlydamas pakeisti subrangovą, pasitelkti papildomą subrangovą ar atlikti subrangovui priskirtus darbus savo jėgomis, Rangovas turi pateikti Inžinieriui atitinkamą prašymą; | in accordance with Point 4.4 of the Specific Terms of the Contract, when proposing to replace the subcontractor, to use an additional subcontractor or to perform the work assigned to the subcontractor by his own efforts, the Contractor must submit an appropriate request to the Engineer; | |
|  | Rangovas 2022 m. kovo 30 d. pateikė prašymą Nr. 22-04/4 „Prašymas dėl AB „Panevėžio statybos trestas“ suderinimo dalinio Telšių, Alytaus ir Neries TP sinchroninių kompensatorių projektavimo“ ir prašo suderinti įmonę AB „Panevėžio statybos trestas“, kuri atliks dalinį Telšių, Alytaus ir Neries TP sinchroninių kompensatorių projektavimą, pagal 2022 m. kovo 30 d. su Subrangovu sudarytą paslaugų sutartį Nr. SUT-P-2022-0185; | On 30th of March 2022 the Contractor has submitted the request No 22-04/4 ‘The request for the approval of AB „Panevėžio statybos trestas“ to perform the work‘, and asks to approve the company AB „Panevėžio statybos trestas“, that will carry out the partial design of the synchronous condensers of Telsiai, Alytus and Neris Transformer Substation under the Service Contract No SUT-P-2022-0185, that has been entered into with the Subcontractor on 30th of March 2022. | |
|  | Vadovaujantis Sutarties Konkrečiųjų sąlygų 4.4 punktu, Subrangovo pakeitimas, papildomo subrangovo pasitelkimas arba subrangovo darbų perdavimas Rangovui yra galimas tik tada, kai Užsakovas rašytiniu sprendimu pritaria Rangovo prašymui ir tarp Šalių yra sudaromas rašytinis susitarimas dėl su Pasiūlymu pateikto subrangovų sąrašo pakeitimo; | in accordance with Point 4.4 of the Specific Terms of the Contract, the replacement of the subcontractor, the use of an additional subcontractor, or the transfer of the works of the subcontractor to the Contractor is only possible when the Customer approves the Contractor’s request by a written decision and a written amendment on the change of the list of subcontractors, that has been submitted along with the Tender, is entered into between the Parties; | |
|  | Užsakovas siekia pakeisti Užsakovo .................. į kitą Užsakovo atstovą ..................... | the Customer seeks to replace the Customer ……………..by another Customer representative .................... | |
|  | **Šalys sudarė šį susitarimą dėl Sutarties pakeitimo (toliau — Susitarimas), kuriuo susitarė:** | **the Parties have entered into this Agreement on the amendment to the Contract (hereinafter – the Agreement), whereby they have agreed:** | |
|  | Pakeisti Sutarties f) priedo dalies „Pasiūlymo priedas“ punktą „Užsakovo atstovas“ nurodant vietoje .................. naują Užsakovo atstovą................. Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8, Vilnius, Lietuva, | To amend Point ‘Customer Representative‘ of Paragraph ‘Annex to the Tender’ of Annex (f) to the Contract by indicating the Customer‘s representative: ………………., Karlo Gustavo Emilio Manerheimo str. 8, Vilnius, Lithuania, …………………….. | |
|  | Pakeisti Sutarties priedą „Informacija apie subtiekėjus“, jį papildant Rangovo Subrangovo naujai pasitelkiamu sub-subrangovu: AB „Panevėžio statybos trestas“. | To amend Annex ‘Information about Subcontractors’ to the Contract, by supplementing it with the new sub-subcontractor, which is used by the Subcontractor of the Contractor: AB „Panevėžio statybos trestas“. | |
|  | Rangovas užtikrins ir bus atsakingas už sub-subrangovui AB „Panevėžio statybos trestas“ perduotų įsipareigojimų tinkamą įvykdymą. | The Contractor will ensure and will be responsible for the proper fulfilment of the commitments transferred to the sub-subcontractor AB „Panevėžio statybos trestas“. | |
|  | Kitos Sutarties sąlygos nekeičiamos ir lieka galioti visa apimtimi. | Other terms of the Contract are not changed and they shall remain valid in their entirety. | |
|  | Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš Susitarimo ir neaptartus jo sąlygose, reglamentuoja Sutartis ir Lietuvos Respublikos teisės aktai. | All and any relationships between the Parties arising out of the Agreement and not covered by its terms are regulated by the Contract and by the legal acts of the Republic of Lithuania. | |
|  | Susitarimas įsigalioja nuo jo sudarymo momento ir tampa neatskiriama Sutarties dalimi. | The Agreement shall enter into force from the moment of entry therein and shall become an integral part of the Contract. | |
|  | Susitarimas pasirašytas Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais. | The Agreement has been signed with the qualified electronic signatures of the Parties. | |
|  | Susitarimo priedas yra neatskiriama šio Susitarimo dalis. Prie Susitarimo pridedama: | Annex to the Agreement is an integral part of this Agreement. The following documents are enclosed to the Agreement: | |
|  | Sutarties f) priedo dalis „Pasiūlymo priedas“; | Paragraph ‘Annex to the Tender’ of Annex (f) to the Contract; | |
|  | Sutarties h) priedo dalis „Informacija apie subtiekėjus“; | Paragraph ‘Information about the Subcontractors’ of Annex (h) to the Contract; | |
|  | 2022 m. kovo 30 d. prašymas Nr. 22-04/4 „Prašymas dėl AB „Panevėžio statybos trestas“ suderinimo projektavimo darbams atlikti“ su priedais. | Request No 22-04/4 of 30th of March 2022 ‘The request for the approval of AB „Panevėžio statybos trestas“ to perform the work‘, with annexes. | |
| **Pirkėjo vardu / On behalf of the Customer:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (parašas / signature) | | | **Pardavėjo vardu / On behalf of the Contractor:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (parašas / signature) | |